

みみタロウ

にほんごばん ☆ 1 2 9 号 2 0 1 8 年 1 0 月

しがけんこくさいきょうかいぼらんていあぐるー「みみタロウ」
おおつし はま ぴあざおうみ
大津市におの浜 1-1-20 ピアザ淡海 2F

Tel/Fax : 077-523-5646

E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp

URL : http://www.s-i-a.or.jp

Facebook : https://www.facebook.com/siabiwako



あなたが作る人生のストーリー



～ 今回は、みみタロウの翻訳も協力いただいている翻訳家の劉穎さん(守山市在住)にお話をうかがいました。～



今年(ことし)の4月(がつ)、私(わたし)が翻訳(ほんやく)した児童書(じどうしょ)『小犬(こいぬ)の裁判(さいばん)はじめます』(今関(いませき)信子(のぶこ)著)が中国(ちゆうごく)で出版(しゅつぱん)され、文芸(ぶんげい)翻訳家(ほんやくか)としてようやく(いっぽ)一歩(いっぽ)を踏み(ふみ)だすことができました。また15年間(ねんかん)発行(はっこう)し続けてきたメルマガ(めるまが)は190号(ごう)を迎(むか)えました。『日中(にちちゆう)翻訳鑑賞(ほんやくかんじやう)』

<http://www.mag2.com/m/0000102762.htm>

私(わたし)が翻訳家(ほんやくか)になりたいと思(おも)ったのは、まだ中(ちゆう)学生(がくせい)の頃(ころ)です。祖母(そぼ)は日本人(にほんじん)で、第二次(だいに)世界(せかい)大戦(たいせん)後(ご)に中国(ちゆうごく)で残留(ざんりゅう)孤児(こじ)となりました。戦(せん)後(ご)約(やく)40年(ねん)をへて、私(わたし)たち家族(かぞ)は、私(わたし)が14歳(さい)の時(とき)に来(き)ました。当(たう)時(じ)は外国(がいこく)人(にん)の生徒(せいと)に対(たい)する日本語(にほんご)支(し)援(えん)もな(な)く、私(わたし)は養護(やうご)学級(がくきゅう)に在(ざい)籍(せき)し、日本語(にほんご)も勉強(べんきやう)もできず(できず)に不安(ふあん)な気持(きもち)で過(す)ぎていました。そんな時(とき)、辞書(じしょ)を片手(かたて)に『窓際(まどぎわ)のトットちゃん』を讀(よ)んで感動(かんとう)したのが本(ほん)の世界(せかい)に魅(め)了(りやう)されたきっかけ(かけ)です。それ以(よ)来(らい)、一(ひと)人(にん)ぼつちの私(わたし)にとつて本(ほん)は友(とも)達(だ)で、読(よ)書(しょ)を過(す)して日本語(にほんご)が大好き(だいじやく)になり、いつか翻(ほん)訳(やく)をしたいと思(おも)うようになりま(な)した。そうして翻(ほん)訳(やく)家(か)になるため(ため)、思(おも)いづくこと(こと)は何(なに)でもや(や)りました。翻(ほん)訳(やく)をす(す)るには日本語(にほんご)も中国語(ちゆうごくご)も中(ちゆう)途(と)半(はん)端(たん)だ(た)ったので、高(こう)校(がう)卒(そつ)業(ぎやう)後(ご)は北(ぺい)京(きやう)の大学(だいがく)に留(りゅう)学(がく)し、日(に)本(ほん)の大学(だいがく)では日本語(にほんご)学(がく)科(か)を専(せん)攻(こう)しま(な)した。

それから(から)は、中国語(ちゆうごくご)や日本語(にほんご)を教(おし)えながら、翻(ほん)訳(やく)の仕(し)事(じ)を続(つづ)けてき(き)ました。し(し)かし十(じゅう)年(ねん)経(けい)ても依(よ)頼(らい)があるのは実(じつ)務(む)翻(ほん)訳(やく)ばかり(ばかり)で、私(わたし)の目(め)指(さ)す文(ぶん)芸(げい)翻(ほん)訳(やく)の仕(し)事(じ)は全(ぜん)くあ(あ)りませ(ませ)んでした。自(じ)分(ぶん)から動(どう)か(か)ない何(なに)も変(へ)わ(わ)ら(ら)ないこと(こと)がわ(わ)かり、少(す)しでも文(ぶん)筆(ひつ)業(ぎやう)に近(ちか)づ(づ)こうと、守(まも)り山(やま)市(し)の広(こう)報(ほう)紙(し)の市(し)民(みん)リポ(り)ーた(た)ーに(に)応(おう)募(ぼ)しま(な)した。その取(しゆ)材(ざい)で児(じ)童(どう)文(ぶん)学(がく)者(しや)の今(いま)関(せき)先(せん)生(せい)と(と)の会(かい)い(い)が(が)あ(あ)り、こ(こ)の(の)本(ほん)を(を)翻(ほん)訳(やく)さ(さ)せ(せ)て(て)も(も)ら(ら)え(え)る(る)こ(こ)に(に)な(な)り(り)ま(な)した。そ(そ)して(して)でき(でき)あ(あ)が(が)った(た)翻(ほん)訳(やく)を(を)抱(かか)え(え)て(て)中(ちゆう)国(ごく)で(で)出(しゅつ)版(ぱん)社(しゃ)を(を)探(た)し(し)回(わ)り、3(さん)年(ねん)間(かん)か(か)か(か)って(って)出(しゅつ)版(ぱん)に(に)こ(こ)ぎ(ぎ)つ(つ)け(け)ま(な)した。大(おほ)きな喜(よろこ)び(び)と(と)共(とも)に、夢(ゆめ)を(を)追(お)い(い)か(か)ける(ける)の(の)は(は)こ(こ)ん(ん)な(な)に(に)大(おほ)変(へん)で(で)重(おも)い(い)こ(こ)と(と)な(な)んだ(んだ)と(と)感(かん)慨(がい)深(ふか)か(か)った(た)です(す)。

これま(いま)で(で)無(む)我(が)夢(ゆめ)中(ちゆう)で(で)進(すす)ん(ん)で(で)き(き)て(て)、今(いま)よ(よ)う(う)や(や)く(く)少(す)し(し)ゆ(ゆ)と(と)り(り)を(を)持(も)っ(つ)て(て)こ(こ)れ(れ)ま(いま)で(で)の(の)人(じん)生(せい)を(を)語(かた)る(る)こ(こ)が(が)でき(き)ま(な)す(す)。私(わたし)の(の)私(わたし)生活(せいかつ)で(で)は(は)、子(こ)育(いく)て(て)の(の)こ(こ)と(と)や(や)、PTA(ぴた)や(や)周(しゅう)り(り)の(の)お(お)母(はは)さん(さん)達(だ)と(と)の(の)付(つき)き(き)合(あ)い(い)な(な)ど(ど)で(で)随(ずい)分(ぶん)な(な)や(や)り(り)が(が)でき(き)ま(な)す(す)。こ(こ)れ(れ)ら(ら)の(の)苦(くる)い(い)経(けい)験(けん)か(か)ら(ら)母(ぼ)語(ご)教(きやう)育(いく)と(と)異(い)文(ぶん)化(か)交(こう)流(りゅう)の(の)NPO(にぽ)活(かつ)動(どう)に(に)打(うち)込(こ)んだ(んだ)の(の)です(す)が(が)、組(ぐ)織(し)内(ない)で(で)

の考(かんが)え(え)方(かた)の(の)相(さ)違(ちが)い(い)な(な)ど(ど)か(か)ら(ら)活(かつ)動(どう)を(を)終(しゆう)了(りやう)す(す)る(る)こ(こ)に(に)な(な)り(り)、残(ざん)念(ねん)な(な)思(おも)い(い)も(も)し(し)ま(な)した(た)。こ(こ)の(の)よ(よ)う(う)に(に)つま(つま)ず(ず)い(い)て(て)ば(ば)か(か)り(り)だ(だ)った(た)の(の)です(す)が(が)、今(いま)思(おも)う(う)と(と)、も(も)う(う)少(す)し(し)別(べつ)の(の)対(たい)応(おう)を(を)す(す)れば(ば)ま(また)違(ちが)う(う)結(けつ)果(か)に(に)な(な)って(て)い(い)た(た)の(の)では(は)と(と)思(おも)う(う)の(の)です(す)。そ(そ)の(の)時(とき)々(々)は(は)と(と)も(も)つ(つ)ら(ら)い(い)時(じ)間(かん)で(で)し(し)た(た)が(が)、失(しっ)敗(ぱい)を(を)し(し)た(た)こ(こ)と(と)で(で)自(じ)分(ぶん)自(じ)身(しん)を(を)見(み)つ(つ)め(め)直(なお)す(す)こ(こ)が(が)でき(き)、自(じ)分(ぶん)の(の)成(せい)長(ちやう)の(の)糧(りやう)に(に)な(な)った(た)と思(おも)います(す)。

仕(し)事(じ)の(の)面(めん)で(で)は(は)、文(ぶん)芸(げい)翻(ほん)訳(やく)に(に)た(た)ど(ど)り(り)つ(つ)か(か)ず(ず)試(し)行(ぎやう)錯(さく)誤(ご)し(し)て(て)い(い)た(た)そ(そ)の(の)横(よこ)道(みち)で(で)の(の)会(かい)い(い)が(が)、私(わたし)の(の)人(じん)生(せい)を(を)豊(とよ)か(か)に(に)し(し)て(て)く(く)れ(れ)、夢(ゆめ)へ(へ)と(と)つ(つ)な(な)い(い)で(で)く(く)れ(れ)ま(な)した(た)。も(も)し(し)初(はじ)め(め)か(か)ら(ら)う(う)ま(ま)く(く)い(い)っ(つ)て(て)い(い)たら(ら)、一(ひと)人(にん)で(で)翻(ほん)訳(やく)ば(ば)か(か)り(り)を(を)し(し)て(て)少(す)し(し)単(たん)調(てう)な(な)人(じん)生(せい)に(に)な(な)って(て)い(い)た(た)か(か)も(も)し(し)れ(れ)ませ(ませ)ん。子(こ)育(いく)て(て)や(や)文(ぶん)化(か)の(の)違(ちが)い(い)で(で)悩(なや)んだ(んだ)時(とき)に(に)は(は)、中(ちゆう)国(ごく)語(ご)教(きやう)室(しつ)の(の)生(せい)徒(た)さん(さん)か(か)ら(ら)の(の)ア(あ)ド(ど)バ(ば)イ(い)ス(す)で(で)助(たす)けて(て)も(も)ら(ら)い(い)、広(こう)報(ほう)リ(り)ポ(り)ーた(た)ーで(で)は(は)各(かく)分(ぶん)野(や)で(で)活(かつ)躍(やく)す(す)る(る)方(かた)ち(ち)と(と)出(い)っ(つ)逢(ほう)い(い)、色(いろ)々(々)な(な)人(じん)生(せい)を(を)学(まな)ば(ば)せ(せ)て(て)頂(いただき)ま(な)した(た)。NPO(にぽ)活(かつ)動(どう)が(が)終(しゆう)了(りやう)し(し)た(た)後(ご)、燃(も)え(え)尽(つ)き(き)状(じやう)態(たい)に(に)な(な)って(て)し(し)ま(な)った(た)の(の)です(す)が(が)、自(じ)身(しん)を(を)取(と)り(り)戻(もど)す(す)た(た)め(め)に(に)新(あたら)しい(い)挑(てん)戦(せん)を(を)し(し)ま(な)した(た)。大(だいがく)学(がく)院(いん)で(で)本(ほん)格(かく)的(てき)に(に)文(ぶん)学(がく)を(を)学(まな)び(び)始(はじ)め(め)、今(いま)は(は)研(けん)究(きゆう)員(いん)と(と)して(して)翻(ほん)訳(やく)の(の)研(けん)究(きゆう)を(を)し(し)て(て)い(い)ま(な)す(す)。趣(しゆ)味(み)で(で)は(は)、着(き)つ(つ)け(け)や(や)茶(ちや)道(だう)な(な)ど(ど)日(に)本(ほん)文(ぶん)化(か)を(を)体(たい)験(けん)し(し)、ど(どの)の(の)人(ひと)も(も)同(どう)じ(じ)よ(よ)う(う)に(に)受(う)け(け)入(い)れ(れ)て(て)く(く)れる(る)温(ぬ)か(か)さ(さ)と(と)お(お)も(も)て(て)な(な)し(し)の(の)心(こころ)に(に)触(ふ)れ(れ)、自(じ)分(ぶん)か(か)ら(ら)壁(かべ)を(を)設(た)け(け)な(な)け(け)れ(れ)ば(ば)い(い)ろ(ろ)ん(ん)な(な)所(ところ)に(に)居(い)場(ば)所(じよ)が(が)あ(あ)り(り)、同(どう)じ(じ)関(かん)心(しん)を(を)持(も)つ(つ)仲(な)間(かん)と(と)つ(つ)な(な)が(が)れる(る)事(じ)を(を)実(じつ)感(かん)し(し)ま(な)した(た)。

人(じん)生(せい)の(の)道(みち)は(は)平(へい)坦(たん)で(で)あ(あ)り(り)ませ(ませ)ん。私(わたし)は(は)昔(むかし)か(か)ら(ら)の(の)夢(ゆめ)を(を)追(お)い(い)続(つづ)けて(て)い(い)ま(な)す(す)が(が)、夢(ゆめ)に(に)出(い)会(かい)う(う)道(みち)の(の)り(り)は(は)人(ひと)それぞれ(それぞれ)で(で)し(し)よ(よ)う(う)です(す)。途(と)中(ちゆう)で(で)疲(つか)れた(ら)ら、立(たち)止(と)ま(ま)って(て)水(みづ)分(ぶん)補(ほ)給(きゅう)し(し)ても(も)い(い)い(い)し(し)、無(む)理(り)し(し)ない(い)で(で)方(かた)向(きやう)転(てん)換(かん)し(し)ても(も)い(い)い(い)。大(だい)切(せつ)な(な)の(の)は(は)ど(どの)ん(ん)な(な)道(みち)でも(も)人(ひと)の(の)せ(せい)い(い)に(に)せ(せ)ず(ず)、納(な)得(とく)の(の)い(い)く(く)人(じん)生(せい)を(を)送(おく)る(る)よ(よ)う(う)努(どり)力(りき)を(を)惜(おぼ)し(し)ま(な)ない(い)こ(こ)と(と)だ(だ)と思(おも)います(す)。ま(また)子(こ)ども(も)達(だ)に(に)は(は)、道(みち)中(ちゆう)息(いき)切(きり)れ(れ)し(し)ない(い)よ(よ)う(う)体(たい)力(りき)と(と)知(ち)力(りき)を(を)蓄(たくわ)えて(て)、人(ひと)と(と)の(の)会(かい)い(い)を(を)大(だい)切(せつ)に(に)し(し)て(て)ほ(ほ)しい(い)です(す)。そ(そ)して(して)是(ぜ)非(ひ)、本(ほん)を(を)生(せい)涯(がい)の(の)友(とも)に(に)し(し)て(て)く(く)だ(だ)さ(さ)い(い)。私(わたし)の(の)翻(ほん)訳(やく)本(ほん)は(は)県(けん)内(ない)の(の)図(ず)書(しょ)館(かん)に(に)寄(よ)贈(く)置(お)いて(て)い(い)た(た)だ(だ)い(い)て(て)い(い)ま(な)す(す)が(が)、更(さら)に(に)多(た)く(く)の(の)多(た)言(ごん)語(ご)の(の)本(ほん)が(が)設(せつ)置(ち)さ(さ)れる(る)よ(よ)う(う)願(ねが)って(て)い(い)ま(な)す(す)。

振(ふ)り(り)返(かえ)れ(れ)ば(ば)、私(わたし)の(の)傍(かたわ)ら(ら)に(に)は(は)い(い)つ(つ)も(も)本(ほん)が(が)あ(あ)り(り)ま(な)した(た)。それ(それ)に(に)感(かん)動(どう)し(し)たり(り)、傷(きず)つ(つ)いた(た)心(こころ)が(が)癒(い)され(れ)たり(り)、励(励)ま(ま)され(れ)たり(り)。そ(そ)して(して)人(じん)生(せい)も(も)作(さく)品(ひん)だ(だ)と(と)思(おも)う(う)こ(こ)に(に)し(し)ま(な)した(た)。波(なみ)瀾(らん)万(ばん)丈(じやう)な(な)物(もの)語(ご)に(に)感(かん)謝(しゃ)し(し)、ど(どの)ん(ん)な(な)ス(す)ト(と)ー(ー)リ(り)ー(ー)も(も)丁(てい)寧(ねい)に(に)描(えが)く(く)努(どり)力(りき)を(を)し(し)ま(な)した(た)。皆(みな)さん(さん)も(も)し(し)たい(い)こ(こ)と(と)、出(い)会(かい)いた(た)い(い)人(ひと)が(が)い(い)れば(ば)、自(じ)ら(ら)行(こう)動(どう)し(し)て(て)、人(じん)生(せい)の(の)物(もの)語(ご)の(の)主(しゆ)人(じん)公(こう)に(に)な(な)って(て)描(えが)いて(て)く(く)だ(だ)さ(さ)い(い)。エ(エ)ピ(ピ)ロ(ロ)ー(ー)グ(グ)ま(ま)で(で)温(ぬ)か(か)く(く)豊(とよ)か(か)な(な)な(な)の(の)で(で)あ(あ)り(り)ま(な)す(す)よ(よ)う(う)に(に)！